

Hakemus

Suosituskirje



Suosituskirje - Aloitus

Japani

拝啓

Virallinen, vastaanottaja mies, nimi tuntematon

Ranska

Monsieur,

拝啓

Virallinen, vastaanottaja nainen, nimi tuntematon

Madame,

拝啓

Virallinen, vastaanottajan nimi ja sukupuoli tuntematon

Madame, Monsieur,

拝啓

Virallinen, vastaanottajana useita ihmisiä tai kokonainen osasto

Madame, Monsieur

関係者各位

Virallinen, vastaanottajan/-jien nimi sekä sukupuoli täysin tuntematon

Aux principaux concernés,

拝啓

.....様

Virallinen, vastaanottaja mies, nimi tiedossa

Monsieur Dupont,

拝啓

.....様

Virallinen, vastaanottaja nainen, naimisissa, nimi tiedossa

Madame Dupont,

拝啓

.....様

Virallinen, vastaanottaja nainen, naimaton, nimi tiedossa

Mademoiselle Dupont,

拝啓

.....様

Virallinen, vastaanottaja nainen, nimi tiedossa, siviilisäätty ei tiedossa

Madame Dupont,

.....を推薦できることをうれしく思います。

Aloitustause, ilmaisu aiemman yhteistyön mielekkyydestä hakijan kanssa

C'est avec plaisir que je recommande...

.....とは、.....年に彼が.....に参加していた時に親しくなりました。

Kuvaus siitä, kuinka henkilökohtaisesti tuntee hakijan

J'ai d'abord fait la connaissance de... en..., quand il a rejoint...

.....への応募に際し、.....から推薦状を書いてほしいとの依頼を受け、喜んで書かせていただいております。

Aloituslause, kun on nauttinut hakijan kanssa työskentelystä

...m'a demandé de rédiger une lettre de recommandation pour accompagner sa candidature pour... . C'est avec plaisir que je m'exécute.

.....年から、.....の上司となれたことは喜びでした。

Aloituslause, kun on nauttinut hakijan kanssa työskentelystä

Ce fut un plaisir d'être le responsable / supérieur direct / collègue de... depuis...

.....についての推薦辞を差し上げたく存じます。.....は私のグループで.....に貢献してきました。ここに積極的に推薦申し上げる次第です。

Aloituslause, missä ilmaistaan, että on nauttinut henkilön kanssa työskentelystä

Je suis heureux d'écrire cette lettre de recommandation pour... Dans cette lettre j'aimerais exprimer mon respect et mon estime pour cette jeune et brillante personne qui a apporté une contribution remarquable à mon équipe.

.....を推薦申し上げる次第であります。

Aloituslause, missä ilmaistaan, että on nauttinut henkilön kanssa työskentelystä

Je n'ai aucune hésitation à écrire une lettre de recommandation pour...

.....を喜んで推薦いたします。

Aloituslause, missä ilmaistaan, että on nauttinut henkilön kanssa työskentelystä

C'est un plaisir de rédiger une lettre de recommandation pour...

.....を、彼/彼女が私のクラスに来た/.....で働き始めた.....年から知っており、.....

Kuvaus siitä, miten tuntee hakijan

Je connais...depuis... , quand il/elle a commencé dans mon cours / a commencé à travailler chez...

私が.....で.....の立場にいたときから.....を.....年間知っています。

Kuvaus siitä, miten tuntee hakijan

Je connais...depuis... mois/ans en tant que...chez...

私は.....年から.....年まで.....の上司/同僚/教師でした。

Kuvaus siitä, miten tuntee hakijan

Je fus le responsable / responsable direct / collègue / professeur de... de... à...

.....は.....として数々の私のプロジェクトに携わり、彼/彼女の仕事は.....として今までのどの学生よりも秀でておりました。

Aloituslause, missä ilmaistaan, että on nauttinut henkilön kanssa työskentelystä

... a travaillé pour moi sur de nombreux projets en tant que..., et sur la base de son travail, je le/la décrirais comme un(e) des meilleurs... que nous avons jamais eu(e).

Suosituskirje - Taidot

Japani

私たちが協力し始めた時から、彼/彼女を.....という人間だとみなしています。

Hakijan persoonallisuuden positiiviset puolet

Ranska

Depuis le début de notre collaboration, j'ai toujours trouvé que... était une personne...

彼は.....によって有名になりました。

Hakijan osoittamat positiiviset ominaisuudet

... se distingue par...

彼の/彼女の素晴らしいところは.....です。

Hakijan vahvuuksien luettelointi

Sa qualité principale est ...

彼/彼女は驚くべき方法で問題を解決します。

Kuvaus hakijasta, joka ottaa mielellään vastaan ja ratkoo haasteita

Il/elle possède une grande créativité pour solutionner les problèmes.

彼/彼女はさまざまな技術を持っています。

Kuvaus hakijasta, jolla on hyvät taidot ylipäättään

Il/elle possède une large palette de compétences.

彼/彼女は自分の意見をはっきり示します。

Hyvät kommunikointitaidot omaavan hakijan kuvailu

Il/elle communique ses idées clairement.

彼/彼女には責任感があります。

Kuvaus hakijasta, joka osaa johtaa hyvin tiimiä tai projektia ja toimii hyvin myös paineen alla

Il/elle est une personne à qui on peut confier des responsabilités.

彼/彼女は.....に関しての知識が豊富です。

Henkilön taitojen kuvailu

Il/elle possède des connaissances approfondies en...

Hakemus

Suosituskirje

彼は新しいコンセプトをすぐに把握し、彼の仕事に対しての建設的な批判や支持を素直に受け入れます。

Kuvaus hakijasta, joka on neuvokas ja dynaaminen, vapaaehtoinen

Il/elle assimile les nouveaux concepts très rapidement et accepte les critiques constructives concernant son travail.

.....は.....であり、.....する能力があります。

Kuvaus hakijan kyvystä tehdä asioita

Je voudrais signaler que... est... et qu'il a la capacité à...

彼の / 彼女の素晴らしい.....の才能ははかり知れません。

Hakijan parhaan ominaisuuden kuvaus

Son extraordinaire capacité à... fut inestimable.

彼 / 彼女は常に.....として積極的に活動してきました。

Kuvaus hakijasta, joka on aktiivinen ja heittäytyy työhönsä

Il/elle participe activement dans...

彼 / 彼女は期日内に仕事を終わらせ、課題について質問や疑問があるとはっきりとその旨を伝え、他の人が言いたくても言えないことについても言及します。

Kuvaus hakijasta, joka on dynaaminen ja älykäs

Il/elle finit son travail dans les délais impartis. Quand il/elle fait face à un problème ou soulève une question concernant une tâche qui lui a été assignée, il/elle n'hésite pas à parler directement, se faisant la voix de ceux qui n'osent pas parler.

Suosituskirje - Vastualueet

Japani

彼 / 彼女と一緒に仕事をしていた時、彼 / 彼女は.....。この職務には.....も含まれています。

Tehtävien listaaminen, joita haki ja työpaikassaan suoritti ja mitä tehtäviin kuului

Ranska

Pendant qu'il/elle était parmi nous, il/elle a... Cette responsabilité impliquait...

彼 / 彼女の担当は.....でした。

Kuvaus hakijan suorittamista tehtävistä

Ses principales fonctions consistaient en...

彼 / 彼女の毎週の仕事には.....も含まれています。

Kuvaus hakijan viikoittaisista tehtävistä

Ses tâches hebdomadaires comprenaient...

Suosituskirje - Arviointi

Japani

Ranska

彼 / 彼女は信頼でき、知的でユーモアのセンスも持ち合わせているので、彼 / 彼女と働けたことは光栄でした。

Positiivinen arviointi hakijasta

Je voudrais dire qu'il est agréable de travailler avec..., c'est une personne intelligente sur qui l'on peut compter et qui a aussi le sens de l'humour.

彼 / 彼女のわが社での働きが、もし彼 / 彼女の貴社での働きを示すよい目休になったなら、彼 / 彼女はあなたのプログラムに最適な人材でしょう。

Erittäin positiivinen arvio hakijasta

Ses performances dans notre entreprise sont un bon indicateur sur ses performances futures dans votre entreprise, il/elle serait un apport extrêmement positif à votre programme.

私の意見としましては、・・・は努力家で自ら率先して行動し、プロジェクトの概要を常に正確に理解します。

Positiivinen arviointi hakijasta

À mes yeux, ... est une personne travailleuse capable de travailler sans supervision et qui comprend exactement l'enjeu d'un projet.

・・・は時代の流れをよく捉えた、クオリティーの高いものを生み出します。

Positiivinen arviointi hakijasta

... produit un travail de grande qualité et respecte toujours les délais impartis.

彼 / 彼女の仕事について私が発見した唯一の弱点は、・・・です。

Hakijan arvioinnissa annettava negatiivinen näkökulma

Le seul domaine dans lequel... s'est montré(e) moins performant(e) est...

・・・は・・・のため他の応募者よりも優れていると確信しています。

Hakijan suosittelu tietyistä syistä, erittäin positiivinen arviointi työntekijästä

Je pense sincèrement que... devrait être considéré comme le candidat le plus adapté parce que...

Suosituskirje - Lopetus

Japani

・・・は貴社の事業に最適な人材です。もしさらに詳しい情報が必要な場合はメールまたは電話でご連絡ください。

Positiivisen suosituskirjeen lopetus

Ranska

... serait un atout de choix à votre programme. Pour plus de renseignements, merci de me contacter par courriel ou par téléphone.

・・・を強く推薦いたします。彼 / 彼女は貴社の事業に功績を残すでしょう。

Erittäin positiivisen suosituskirjeen lopetus

Je recommande très chaudement... Il/elle apporterait un plus à votre programme.

Hakemus

Suosituskirje



.....は多くの利益を生むであろうことを確信しております。彼/彼女を自信を持って推薦いたします。

Erittäin positiivisen suosituskirjeen lopetus

Je suis persuadé(e) que... continuera à être très efficace. Je le/la recommande chaleureusement.

彼/彼女を積極的に推薦いたします。もしも詳しい質問がある場合はメールもしくは電話でご連絡下さい。

Erittäin positiivisen suosituskirjeen lopetus

Je le/la recommande sans aucune réserve. N'hésitez pas à me contacter par courriel ou par téléphone si vous avez des questions supplémentaires.

彼/彼女の際立った.....の能力は素晴らしいものと確信しています。彼/彼女がさらに知識や技能を身につけられる場所である貴院への入学を強く推薦いたします。

Erittäin positiivisen suosituskirjeen lopetus

Je crois sincèrement en ses capacités remarquables concernant... et je le/la recommande fortement pour votre université, où il/elle saura se développer et appliquer ses talents exceptionnels.

彼/彼女を喜んで推薦致します。この情報が役に立つものであることを願っております。

Erittäin positiivisen suosituskirjeen lopetus

C'est un plaisir personnel de pouvoir vous le/la recommander. J'espère que cette que information s'avèrera utile.

有望な人材として.....を強く推薦いたします。

Erittäin positiivisen suosituskirjeen lopetus

Je recommande avec enthousiasme... qui se prouve être un candidat prometteur.

指定がない人物を推薦することはめったにしないのですが、.....の場合は喜んで推薦いたします。

Erittäin positiivisen suosituskirjeen lopetus

J'ai rarement eu l'occasion de recommander quelqu'un sans aucune réserve. C'est un plaisir de pouvoir le faire dans le cas de...

.....を同僚として尊敬しています。しかし正直なところ、彼/彼女は貴社に最適な人材ではないということを懸念致しております。

Henkilö ei sovi hakemaansa työpaikkaan

J'ai un grand respect pour... en tant que collègue, mais en toute honnêteté, je ne peux pas le/la recommander pour votre entreprise.

より詳細な質問にも喜んでお答えいたします。

Positiivisen suosituskirjeen lopetus

Je serai ravi(e) de répondre à toutes autres questions que vous pourriez avoir.

Hakemus

Suosituskirje



もしも質問がある場合は文書もしくはメール
でご連絡ください。

Positiivisen suosituskirjeen lopetus

**Vous pouvez me contacter par lettre ou courriel pour
toute information complémentaire.**